

Dott.ssa Katia Perdicaro
Freelance Interpreter and Translator / Food and Wine Event Planner / Certified Tour Leader
Italiano - Inglese - Spagnolo
Sede legale in Via Toscana 10 - 41057 Spilamberto (MO) Cell. +39 - 328 2521887
P. IVA 02535261206 - C.F. PRDKTA74L53Z133T
E/mail: info@emiliastorytellers.com - www.emiliastorytellers.com

WORKSHOP SULLA TRADUZIONE BREVETTUALE © (GB>IT) DURATA: 12 ORE (4 LEZ. DA 3 ORE)

Translation and intellectual property rights

1ST LEVEL

La traduzione brevettuale (Patent Translation) si configura oggi come una professione altamente qualificata e specializzata, che offre buoni sbocchi di lavoro, e senza grande crisi rispetto ad altri settori della traduzione. Perché? Sono pochi i traduttori specializzati, e nel settore industriale internazionale è essenziale proteggere le proprie invenzioni da frodi e imitazioni, depositando un brevetto che per legge in Italia deve allegare la traduzione in italiano.

Il brevetto è un documento di carattere tecnico-legale. Per definizione, indica un titolo giuridico che conferisce all'inventore l'uso esclusivo dell'invenzione rivendicata, ovvero la sua proprietà intellettuale.

Cosa scopriremo rispetto agli altri tipi di traduzione?

Un linguaggio e uno stile inediti caratterizzati da uniformità terminologica e rigorosa aderenza al testo di origine; un lessico specifico che evita ambiguità traduttive; aspetti che si possono acquisire solo attraverso un workshop specifico.

La vera sfida? Acquisire un **metodo di ricerca mirata sul web** e su dizionari/glossari specifici che ci consente di tradurre qualsiasi documento, pur non essendo ingegneri o medici. L'aspetto della ricerca terminologica e la capacità di individuare fonti autorevoli sono la base di una traduzione di qualità.

Cosa viene brevettato? Un brevetto può essere classificato, in generale, come brevetto meccanico, medico, chimico, scientifico, informatico. Attualmente, un'intensa attività intellettuale riguarda il campo medico-scientifico e farmaceutico, nonché le tecnologie di ultima generazione (reti e telecomunicazioni).

Programma in breve del workshop di I livello:

Dopo una breve analisi della struttura di un brevetto in lingua inglese (*Title, Abstract, Background, Related Art, Summary, Description of figures, Detailed description of the invention, Preferred Embodiments, Claims*) le lezioni si concentreranno su esercitazioni pratiche di traduzione: lettura, analisi, interpretazione, ricerca terminologica, uso di glossari, e traduzione di brevetti di vari settori (con brevi cenni sul Cat Tool "SDL TRADOS", se richiesto).



Su di me in breve: mi occupo di traduzione brevettuale da più di 10 anni, oltre a varie esperienze come interprete di trattativa e docente per progetti di didattica mirata. Da 4 anni opero anche nel settore del turismo enogastronomico come organizzatrice di tour ed esperienze su cibo e vino del territorio dell'Emilia-Romagna.

(www.emiliastorytellers.com)